



Kouhou Azumino

広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 116 (Língua Japonesa Nº 213 / 214)

Setembro de 2015 – 9 月号

População de Azumino: 98.371

Estrangeiros: 1172 (dados de 1º setembro)

É calando que se aprende a ouvir; é ouvindo que se aprende a falar; depois, é falando que se aprende a calar.
(Autor desconhecido)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

- PAGAMENTOS DO MÊS DE OUTUBRO 10 月の納期
- Imposto residencial (3ª parcela)
- Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN” (4ª parcela)
- Conta de água (para os moradores de Hotaka e Misato)
- Conta de esgoto (para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)

~ PRAZO DE PAGAMENTO até 2 de novembro (segunda-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência.

■ TELEFONES ÚTEIS 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2251

-- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>

- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE OUTUBRO 10月の休日当番医

	Dia 4(dom)	Dia 11(dom)	dia 12(seg) feriado	dia 18(dom)	dia 25(dom)
Hospitais/ Clínicas	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121	HOTAKA BYOUIN HOTAKA 82-2474	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	MURAYAMA IIN HOTAKA 82-2101	FURUKAWA SEIKEI GEKKA HOTAKA 82-8880
	FUJIMORI IIN TOYOSHINA 72-2011	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	KAMIYASHONIKA IIN TOYOSHINA 72-5162	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880
	VERISTA HORIGANE SHINRYOJO HORIGANE 87-6700	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811
Dentistas	SATOU SHIKAI IIN HOTAKA 81-5155	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	KAEDE SHIKAI IIN HOTAKA 82-4105	KASAHARASHIKA IIN TOYOSHINA 72-2108	SANO SHIKA CLINIC HOTAKA 82-2073

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎0570-088-199)

● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
- **Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.**
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga
- linha ligue para 0263-72-2000



◆ **ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NAS CRECHES MUNICIPAIS**

しな い ほ い く え ん に ゆ う え ん せ つ め い か い し ゆ う け ん が く か い か い さ い
 市内の保育園入園説明会・自由見学会の開催

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nas creches (18 municipais e 1 particular) a partir de abril do próximo ano 2016. Veja as programações do dia da orientação em cada região :

Região	Data da orientação	Horário	Local
Dia 2 / outubro (6ª f)	das 9:30 ~ 11:00	Toyoshina Nanbu, Tatsumi, Alps ,Kamikawate	Auditório do TOYOSHINA-FUREAI-HALL
	das 13:30 ~ 15:00	Toyoshina, Minami Hotaka, Hosogaya (particular)	
Dia 5 / outubro (2ª f)	das 9:30 ~ 11:00	Akashina Minami, Akashina Kita	Regional de AKASHINA
Dia 6 / outubro (3ª f)	das 9:30 ~ 11:00	Horigane	Horigane Hoikuen
Dia 7 / outubro (4ª f)	das 9:30 ~ 11:00	Misato Seibu, Nanbu, Toubu, Hokubu	Misato Nanbu Hoikuen
Dia 9 / outubro (6ª f)	das 9:30 ~ 11:00	Ariake no Mori, Ariake Aozora, Kita Hotaka	HOTAKA Shien Center
	das 13:30 ~ 15:00	Nishi Hotaka, Hotaka	

As vagas são para crianças cujos pais trabalham fora, cuidam de doentes na família, ou ainda cujos pais são doentes, ou seja são para lares que não tem como cuidar da criança durante o dia, os lares que tem condições de cuidar da criança durante o dia não será possível fazer a inscrição.

Os detalhes serão explicados nas orientações. A ficha de inscrição para a matrícula será distribuída no dia das orientações, e as inscrições terão início a partir de meados novembro.

A explicação será diretamente para os pais, se possível deixe a criança com alguém para poder ouvir a explicação.

Os pais das crianças atualmente matriculadas não precisam participar da orientação, a ficha de inscrição para continuar a frequentar será distribuída pela creche.

As creches da cidade estarão de portas abertas nos dias 29 e 30 de out. (quin. e sex.) das 9:30 ~ 11:00 horas da manhã para receber a visita dos pais e das crianças não matriculadas para que a conheçam. Faça a visita na creche onde tem interesse em matricular a criança.

Seção de Apoio a Criança Tel.: 71-2000 Fax: 72-2065



◆ **INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO**

し え い じ ゆ う た く に ゆ う き ゃ し ゃ ほ し ゆ う
 市営住宅入居者の募集

Inscrição para o seguinte Conjunto Habitacional Municipal abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGA	PLANTA BAIXA
Tazawa (Toyosina Tazawa)	1 apto	2DK (1ºandar)
Oiwake (Hotaka Kita Hotaka)	1 apto	3LDK (2ºandar)
Famiyu Yanaguise Danchi (Akashina)	1 apto	2DK (1ºandar)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ;
- aos que estão com os impostos locais em dia ;
- entre outros. Favor entrar em contato para saber dos outros detalhes.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Dezembro (ter)

Período da Inscrição : de 13 ~ 21 de outubro, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui-se sábados, domingos e feriados)

Como se inscrever : a partir de 16 de setembro (quarta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição está a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado.

Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Dep. de Planejamento Urbano, Seção de Desenvolvimento Urbano "JUUTAKU KAKARI" **Tel. 71-2000**

● **RENOVAÇÃO DO CARTÃO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL A PARTIR DE 1º DE OUTUBRO**

こ く ほ け ん こ う ほ け ん し ょ う こ う し ん
 国保健康保険証カードが更新されます

No mês de setembro o cartão do seguro de saúde nacional "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" estará vencendo, para os lares inscritos neste seguro estarão recebendo pelo correio o novo cartão de todos os inscritos da família na cor VERDE claro.

A partir de 1º de outubro ao consultar um médico deve-se usar o novo cartão. O antigo cartão que vence em setembro deve ser picotado e jogado .

Os que tinham o "KOKUMIN-KENKOU-HOKEN" e se transferiram para o "SHAKAI-HOKEN", devem realizar os trâmites de transferência para não ser cobrado dois planos ao mesmo tempo .

Obs: Para aqueles que estão em débito com o plano de saúde a validade do cartão e de acordo com cada situação.

Informações : Tel. 71-2000



EDITORIAL

Já estamos no outono, o dia toma-se mais curto, as folhas das árvores se preparam para a mudança de cor. Aproveite cada instante do outono, com as frutas e verduras da época. Além de que o outono é também um bom clima para o esporte.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
 Prefeitura de Azumino 0263-71-2000